

CASNAV d'Orléans Tours

Jacques Chavanes, formateur.

Les similitudes et les différences entre le français et l'arabe

Sources utilisées

- Aide des enseignants en langues et cultures d'origine (ELCO) en arabe dans le Loiret et en particulier de Hicham ZNAIDI.
- Ressources mises en ligne sur le site du CRAVIE.
- Michel MALHERBE, *Les langages de l'humanité : une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*, Robert Laffont.
- Gérard LECOMTE, *Grammaire de l'arabe*, collection *Que sais-je*

Plan du document

Les similitudes et les différences phonétiques. *Pages 2 à 4.*

Les noms. *Pages 4 à 8.*

Les déterminants. *Pages 8 à 14.*

Les pronoms personnels sujets. *Pages 14 à 16.*

Le verbe être. *Page 16.*

Le verbe avoir. *Pages 16 à 17.*

Les verbes. *Pages 17 à 18.*

L'ordre des mots dans la phrase. *Pages 18 à 19.*

La négation. *Page 19.*

Les phrases interrogatives. *Pages 19 à 20.*

Les pronoms personnels complément d'objet direct et indirect. *Pages 20 à 24.*

La ponctuation. *Page 24.*

Texte corrigé et mis à jour le 12 février 2014.

Introduction

Les comparaisons entre les deux langues sont délicates car il n'y a pas qu'une seule langue arabe.

Il existe trois formes d'arabe selon Michel Malherbe, auteur du livre *Les langages de l'humanité : une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde* (Robert Laffont) :

- l'arabe classique, qui découle du Coran ;
- l'arabe moderne, dit aussi arabe littéral, qui est plus proche du Coran que des dialectes en arabe, mais « aussi plus simple » ;
- et les dialectes en arabe.

« L'arabe est connu pour ses multiples dialectes qui font souvent dire qu'un maghrébin ne peut pas comprendre un égyptien et réciproquement. Cela est vrai entre les personnes qui n'ont pas un niveau de culture élevé, mais c'est de moins en moins vrai », constate Michel Malherbe : « Les pays arabes ont, en quelque sorte, créé un arabe moderne » (...), qui est plus simple que l'arabe classique, et « qui est maintenant l'arabe de la presse et de la radio. Il subsiste dans cet arabe des différences de prononciation selon les pays, mais c'est un instrument très puissant, à la fois d'unification de la langue, et aussi de développement de son rayonnement culturel (...) »

Il n'est pas possible d'engager une démarche d'approche comparative des langues entre l'arabe et le français sans préciser si l'on se réfère à l'arabe classique, l'arabe littéral ou à un dialecte en arabe.

Les similitudes et les différences phonétiques entre le français et l'arabe

Tableaux sur les phonèmes de la langue française existant ou non en arabe

	Français	Arabe
Groupe des voyelles	[i] : ici	Oui
	[e] (e fermé) : thé...	Non
	[ε] (e ouvert) : père, aime...	Non
	[a] (a antérieur) : à, ami...	Oui
	[ɑ] (a postérieur) : pâte, pas	Oui
	[ɔ] (o ouvert) : sol...	Non
	[o] (o fermé) : sot...	Non
	[u] (ou) : doux...	Oui
	[y] (u) : utile	Non
	[ø] (eu fermé) : ceux, peu...	Non
	[œ] (eu ouvert) : seul, peur...	Non
	[ə] : ce, petit...	Non
	[ɛ̃] (in) : fin, faim, pain...	Non
	[ɑ̃] (an) : banc, vent...	Non
	[ɔ̃] (on)	Non
[œ̃] (un) : un, parfum	Non	

	Français	Arabe
Groupe des consonnes	[p] : père...	Oui
	[t] : ta, ton...	Oui
	[k] : cou, quelqu'un	Oui
	[b] : bal, robe...	Oui
	[d] : dame	Oui
	[g] : goût	Oui
	[f] : fou	Oui
	[s] : sel	Oui
	[ʃ] : cheval	Oui
	[v] : vous	Non
	[z] : zèbre	Oui
	[ʒ] : jeu	Oui
	[l] : loto	Oui
	[R] : roue	Oui
	[m] : mou	Oui
[n] : nous	Oui	
[ŋ] : agneau	Oui	

	Français	Arabe
Groupe des semi-consonnes	[j] : fille...	Oui
	[w] : oui, fouet	Oui
	[ʁ] : lui, huile...	Non

o Les voyelles

- ▲ Il y a trois voyelles principales en arabe classique : le /a/, le /i/ et le /ou/.
- ▲ Il existe en arabe des voyelles longues et des voyelles brèves (qui ne s'écrivent pas).
- ▲ Le /o/ ouvert, toutefois, existe en arabe dialectal selon certaines sources (Abderrahim Bayou de l'ancien CEFISEM de l'académie de Montpellier).

- ▲ De nombreuses voyelles françaises n'existent pas en arabe : le /é/, le /è/, le /eu/ le /u/, les voyelles nasales /an/, /on/, /in/, /un/

Les interférences possibles

- ▲ Les élèves arabophones ont tendance, les premiers temps, à prononcer /i/ le /é/ et le /è/. Exemples : l'iti pour l'été, la mison pour la maison.
- ▲ Ils ont du mal à différencier il et elle (cela résulte d'un problème phonétique de prononciation et non d'un problème grammatical : il existe un masculin et un féminin à la troisième personne du singulier et du pluriel en arabe)
- ▲ Ils peuvent avoir tendance à prononcer également /i/ le /u/ de la langue française. Exemple : le bureau
- ▲ Le /o/ tend vers le /ou/. Exemple : boucoup pour beaucoup.
- ▲ Les élèves arabophones ont des difficultés, lorsqu'ils arrivent en France, à discriminer et à distinguer le /an/, le /on/, le /in/ et le /un/ et ils tendent à les confondre (tant dans la prononciation que dans l'orthographe). Exemple : l'onfant.
- ▲ Ils ont du mal à distinguer les consonnes p et b : le p n'est présent dans la langue qu'au travers de l'assimilation de mots de langues étrangères.
- ▲ Quelques confusions sont susceptibles de découler de la retranscription de certains mots : le o et le e semblent exister dans les lettres arabes si l'on se fie au mot Mohamed, mais l'arabe le dira, sauf erreur de ma part, Mouhamad.

Les noms

○ Le genre

- ▲ Rien ne distingue, en français, les mots masculins et les mots féminins, hormis les déterminants qui les accompagnent, mais ceux-ci ne sont pas toujours explicites . Exemples : l'arbre, l'orange, les fruits, les feuilles, des arbres, des voitures...
- ▲ Il existe en arabe littéral, en règle générale, une marque du féminin que l'on doit écrire, et que l'on peut prononcer, mais cela ne constitue pas une obligation.
- ▲ Certains mots qui sont au masculin en français sont au féminin en arabe et certains mots qui sont au féminin en français sont au masculin en arabe.
 - Quelques exemples de mots masculins en arabe qui sont féminins en français : la chaise, l'herbe, la lune, la mosquée... D'où les confusions : un chaise, un herbe, un lune, un mosquée...
 - Quelques exemples de mots féminins en arabe qui sont masculins en français : l'arbre, l'avion le cartable, l'insecte, le jardin, le village... D'où les confusions : une arbre, une avion, une cartable, une insecte, une jardin, mon village est belle..

Le genre des noms

Français		Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe : lecture de droite à gauche
Pas de distinction apparente sans déterminant	Masculin	un livre	kitabon
	Féminin	une école	madrasaton
			كتاب
			مدرسة

Les difficultés et les interférences possibles

- ▲ Les élèves arabophones peuvent rencontrer des difficultés pour distinguer les mots masculins et les mots féminins lorsque les déterminants ne sont pas explicites (le féminin en français ne s'entend pas).
- ▲ Ils peuvent effectuer des confusions entre les mots qui sont masculins en arabe et féminins en français et vice-versa.

Nous publions page suivante un tableau avec quelques exemples de mots courants que les nouveaux arrivants apprennent lorsqu'ils arrivent dans les écoles françaises et qui ont été traduits en arabe. Il peut peut-être aider les nouveaux arrivants arabophones à distinguer les marques du masculin et du féminin en français et en arabe et à comprendre le rôle des articles indéfinis un et une à cette fin (il n'existe pas d'articles indéfinis en arabe).

Quelques noms masculins et féminins

Français	Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe : lecture de droite à gauche
Un crayon (M)	<u>K</u> alamo rassasse (M)	قلم الرصاص
Un stylo (M)	<u>K</u> alamone (M)	قلم
Un cahier (M)	Diftarone (M)	دفتر
Un livre (M)	Kitabon (M)	كتاب
Un manuel (M)	Dalilon (M)	دليل
Un taille crayon (M)	Minjaratone (F)	منجرة
Une école (F)	Madrasatone (F)	مدرسة
Une gomme (F)	Mimhatone (F)	ممحاة
Une trousse (F)	Miklamatone (F)	مقلمة
Une règle (F)	Mistaratone (F)	مسطرة
Une cour (F)	<u>S</u> aha (F)	ساحة
Une récréation (F)	Istirahatone (F)	استراحة
Une bibliothèque (F)	Maktabatone (F)	مكتبة

o Le nombre

- ▲ Il existe un duel en arabe, en plus du singulier et du pluriel, avec des marques que l'on prononce et que l'on entend, et des terminaisons distinctes.
- ▲ Il existe deux possibilités au pluriel : soit les mots s'accompagnent d'une terminaison régulière, aussi bien au masculin qu'au féminin, soit ils se transforment.
 - Les mots au pluriel peuvent s'accompagner d'une terminaison régulière : oun au masculin et at au féminin.
 - Les mots peuvent aussi se transformer. Cette forme de pluriel est très répandue en arabe : elle constitue une sorte de pluriel interne : elle consiste à modifier le corps ou les voyelles du mot à l'exemple de man et de men en anglais.
- ▲ Il convient de noter que dans les deux cas, les marques du pluriel s'entendent et se prononcent en arabe, contrairement à la règle générale qui prévaut en français (le s ne s'entend pas).
- ▲ Il faut noter aussi que la langue arabe emploie au singulier des mots que l'on emploie au pluriel en français : il a les cheveux noirs se dira, par exemple, il a le cheveu noir en arabe.

Mots au pluriel avec les terminaisons régulières en **oun** ou en **at**

	Singulier		Duel		Pluriel	
	Français	Arabe francisé	Français	Arabe francisé	Français	Arabe francisé
Masculin	Un directeur	Modir	Deux directeurs	Modiran	Des directeurs	Modir oun
Féminin	Une fille	Bint	Deux filles	Bint an	Des filles	Ban at

	Singulier		Duel		Pluriel	
	Français	Arabe littéral	Français	Arabe littéral	Français	Arabe littéral
Masculin	Un directeur	مدير	Deux directeurs	مديران	Des directeurs	مديرون
Féminin	Une fille	بنت	Deux filles	بنتان	Des filles	بنات

Mots avec transformations au pluriel

	Singulier		Duel		Pluriel	
	Français	Arabe francisé	Français	Arabe francisé	Français	Arabe francisé
Masculin	Un chien	Kalb	Deux chiens	Kalban	Des chiens	Kilab
Féminin	Une feuille	Waraka	Deux feuilles	Warakatan	Des feuilles	Awrak

	Singulier		Duel		Pluriel	
	Français	Arabe littéral	Français	Arabe littéral	Français	Arabe littéral
Masculin	Un chien	كلب	Deux chiens	كلبان	Des chiens	كلاب
Féminin	Une feuille	ورقة	Deux feuilles	ورقتان	Des feuilles	أوراق

Les difficultés et les interférences possibles

- ▲ Les élèves arabophones comprennent la nécessité de marquer le pluriel, mais ils peuvent avoir tendance à négliger les terminaisons du pluriel dans la mesure, à l'instar de tous les élèves francophones, dans la mesure où les marques du pluriel en français ne s'entendent pas et ne se prononcent pas en règle générale.

○ Les déclinaisons

- ▲ Il existe en arabe littéral, à l'écrit, une sorte de déclinaison des noms que l'on appelle les flexions casuelles. Elles ne varient pas en fonction du genre et du nombre des noms.
- ▲ Elles varient exclusivement en fonction de la présence ou non d'un article défini devant le nom.
- ▲ Elles comportent trois cas : le nominatif, le cas direct (une sorte d'accusatif) et le cas indirect (une sorte de génitif assez large qui ne recouvre pas seulement le complément de nom).
- ▲ Les déclinaisons ne sont pas utilisées dans la langue orale selon les enseignants en langues et cultures d'origine.

Les déterminants

○ Les articles

- ▲ Il n'y a pas d'articles indéfinis en arabe au singulier et au pluriel.
- ▲ Il existe un article défini en arabe, qui est le même au masculin, au féminin, au singulier et au pluriel – al – et que l'on retranscrit sous la forme el en français.
 - L'article défini en arabe, toutefois, varie selon la nature des consonnes qui le suivent. Michel Malherbe indique que « les consonnes arabes se divisent dans la tradition en lettres "solaires" - comme le sh du mot shams qui signifie soleil - et en lettres lunaires - comme le q du mot qmar qui signifie lune. À l'oral, l'article al reste intact devant les lettres lunaires et s'assimile devant les lettres solaires : c'est ainsi que le l est remplacé par la lettre solaire du mot. On dira ainsi : esh shams et non el shams.»
- ▲ L'article défini en arabe est collé au mot qu'il détermine.

L'article défini

	Français	Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe : lecture de droite à gauche
Articles définis	Le chat La maison Les jouets	Al kitt A(l) ddar Al' aläb	القَط الْمَدَار أَلْعَاب
Articles indéfinis	Un chat Une maison Des jouets	Kitt Dar Aläb	كيت دار ألأب

Les interférences possibles

- ▲ Les enfants arabophones peuvent confondre les articles définis et indéfinis.
- ▲ Ils peuvent rencontrer des difficultés pour distinguer et employer à bon escient les articles définis au masculin et au féminin, ainsi qu'au singulier et au pluriel.
- ▲ Ils peuvent avoir du mal à assimiler certaines règles complexes liées à l'emploi des articles après les adverbes. Ils peuvent dire par exemple : « Il y a beaucoup des maisons » pour « beaucoup de maisons. »
- ▲ Ils semblent également avoir du mal à employer les articles partitifs : ils peuvent dire : « Il a beaucoup de l'argent » pour « Il a beaucoup d'argent ».

○ Les adjectifs possessifs

- ▲ L'adjectif possessif en français porte une marque de personne qui se combine avec celle du genre et du nombre de ce qui est possédé.
- ▲ Les équivalents des adjectifs possessifs en arabe sont indiqués au moyen d'un suffixe après le nom.
- ▲ L'accord de l'équivalent de l'adjectif possessif en arabe dépend du genre de la personne qui possède l'objet comme en anglais et du nombre de choses possédées.
- ▲ Il existe un duel en arabe avec :
 - un cas dans lequel deux personnes possèdent quelque chose ;
 - un cas dans lequel une seule personne possède deux choses ;
 - un cas dans lequel deux personnes possèdent deux choses ;
 - ces cas ne sont pas présentés dans les tableaux ci-dessous.

L'équivalent de l'adjectif possessif : un seul possesseur, un seule chose possédée.

En français	En arabe		
	Genre du possesseur	En arabe francisé : lecture de gauche à droite	En arabe littéral : lecture de droite à gauche
Mon stylo	Masculin	<u>K</u> alamy	قلمِي
Ma voiture		Sayyaraty	سيارتي
Ton stylo		<u>K</u> alamoka	قلمكَ
Ta voiture		Sayyaratoka	سيارتكَ
Son stylo		<u>K</u> alamo <u>h</u> o	قلمهُ
Sa voiture		Sayyarato <u>h</u> o	سيارتهُ
Mon stylo	Féminin	<u>K</u> alamy	قلمِي
Ma voiture		Sayyaraty	سيارتي
Ton stylo		<u>K</u> alamoki	قلمكِ
Ta voiture		Sayyaratoki	سيارتكِ
Son stylo		<u>K</u> alamo <u>h</u> a	قلمها
Sa voiture		Sayyarato <u>h</u> a	سيارتها

L'équivalent de l'adjectif possessif : un seul possesseur, plusieurs choses possédées (plus de deux).

	En arabe		
En français	Genre du possesseur	En arabe francisé : lecture de gauche à droite	En arabe littéral : lecture de droite à gauche
Mes stylos	Masculin	Aklamy	أقلامي
Mes voitures		Sayyaraaty	سياراتي
Tes stylos		Aklamoka	أقلامك
Tes voitures		Sayyaraatoka	أقلامك
Ses stylos		Aklamo <u>h</u> o	أقلامه
Ses voitures		Sayyaraato <u>h</u> o	سياراته
Mes stylos	Féminin	Aklamony	أقلامي
Mes voitures		Sayyaraaty	سياراتي
Tes stylos		Aklamoki	أقلامك
Tes voitures		Sayyaraatoki	أقلامك
Ses stylos		Aklamo <u>h</u> a	أقلامها
Ses voitures		Sayyaraato <u>h</u> a	سياراتها

L'équivalent de l'adjectif possessif : plusieurs possesseurs (plus de deux), un seul objet possédé.

En français	En arabe		
	Genre Du possesseur	En arabe francisé : lecture de gauche à droite	En arabe littéral : lecture de droite à gauche
Notre stylo	Masculin	<u>k</u> alamona	قلمنا
Notre voiture		Sayyaratona	سيارتنا
Votre stylo		<u>K</u> alamokom	قلمكم
Votre voiture		Sayyaratokom	سيارتكم
Leur stylo		<u>K</u> alamo <u>h</u> om	قلمهم
Leur voiture		Sayyarato <u>h</u> om	سيارتهم
Notre stylo	Féminin	<u>K</u> alamona	قلمنا
Notre voiture		Sayyaratona	سيارتنا
Votre stylo		<u>K</u> alamokonna	قلمكن
Votre voiture		Sayyaratokonna	سيارتكن
Leur stylo		<u>K</u> alamo <u>h</u> onna	قلمهن
Leur voiture		Sayyarato <u>h</u> onna	سيارتهن

L'équivalent de l'adjectif possessif : plusieurs possesseurs, plusieurs choses possédées (plus de deux)

En français	En arabe		
	Genre du possesseur	En arabe francisé : lecture de gauche à droite	En arabe littéral : lecture de droite à gauche
Nos stylos	Masculin	Aklamona	أقلامنا
Nos voitures		Sayyaraatona	سياراتنا
Vos stylos		Aklamokom	أقلامكم
Vos voitures		Sayyaraatokom	أقلامكم
Leurs stylos		Aklamohom	أقلامهم
Leurs voitures		Sayyaraatohom	سياراتهم
Nos stylos	Féminin	Aklamona	أقلامنا
Nos voitures		Sayyaraatona	سياراتنا
Vos stylos		Aklamokonna	أقلامكن
Vos voitures		Sayyaraatokonna	أقلامكن
Leurs stylos		Aklamohonna	أقلامهن
Leurs voitures		Sayyaraatohonna	سياراتها

Les difficultés et les interférences possibles

- ▲ Les enfants arabophones peuvent effectuer une confusion entre l'arabe et le français pour accorder les adjectifs possessifs : ils peuvent dire par exemple : il a perdu son voiture ; elle a perdu sa stylo.

○ L'adjectif qualificatif

- ▲ L'adjectif qualificatif en arabe se place systématiquement après le nom et s'accorde avec lui.
- ▲ S'il y a un complément de nom dans le groupe nominal, l'adjectif se place après le complément de nom.

Les interférences possibles

- ▲ Les enfants arabophones peuvent avoir des difficultés à comprendre la place de l'adjectif en français qui est complexe car elle n'est pas fixe.
- ▲ L'adjectif en français est le plus souvent avant le nom.
- ▲ Il est après le nom lorsqu'il indique une couleur, une forme ou une nationalité.
- ▲ Il peut être mis dans certains cas indifféremment avant ou après le nom sans entraîner un changement de sens : exemple : un ignoble chantage ou un chantage ignoble.
- ▲ La place de l'adjectif induit parfois un changement de sens : un homme pauvre n'a pas la même signification qu'un pauvre homme.

Les pronoms personnels sujets

- Il existe en arabe un pronom personnel sujet accentué (moi, je ; lui, il...) qui est placé avant le verbe.
- Il n'est pas forcément utilisé : il est souvent remplacé par les marques de conjugaison du verbe (préfixes ou suffixes) qui suffisent à la compréhension.
- On ne dit pas « tu » de la même façon à un homme et à une femme en arabe.
- On ne dit pas « vous » de la même façon à des hommes et à des femmes en arabe.
- Il existe un duel lorsque deux personnes s'expriment, lorsque l'on parle à deux personnes ou lorsque l'on parle de deux personnes : le duel n'est employé que dans l'arabe littéral ; il n'est pas employé pas en arabe dialectal.
- Lorsque le pronom personnel au duel désigne à la fois un homme et une femme, le masculin l'emporte sur le féminin.
- Il n'existe pas de vouvoiement de politesse en arabe, mais il y a des tournures particulières ou des formules de politesse. Exemple : on exprimera la politesse en arabe en disant des phrases tournées comme « je sollicite de votre bienveillance » plutôt que « je vous prie » ou « je vous demande de... »
- Lorsque le pronom personnel au pluriel désigne des hommes et des femmes, ou un homme et des femmes, le masculin l'emporte sur le féminin.
- Les marques de la première personne du singulier et de la première personne du pluriel sont les mêmes au masculin et au féminin (comme en français).

Les pronoms personnels sujets

	Français	Arabe		
		Genre	Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe : lecture de droite à gauche
Singulier	Je parle	M ou F	Ana atakallam	أنا أتكلم
	Tu parles	M	Anta tatakallam	أنت تتكلم
		F	Anti tatakallamine	أنت تتكلمين
	Il parle	M	Howa yatakallam	هو يتكلم
	Elle parle	F	Hiya tatakallam	هي تتكلم
On parle		Nahno natakallam	نحن نتكلم	
Duel (en arabe)	Nous deux	M ou F	Nahno natakallam	نحن نتكلم
	Vous deux	M	Antoma tatakallamane	أنتما تتكلمان
		F	Antoma tatakallamane	أنتما تتكلمان
	Ils (tous deux)	M	Homa yatakallaman	هما يتكلمان
Elles deux	F	Homa tatakallamane	هما تتكلمان	
Pluriel	Nous parlons	M ou F	Nahno natakallam	نحن نتكلم
	Vous parlez	M	Antom tatakallamoun	أنتم تتكلمون
		F	Antonna tatakallamna	أنتن تتكلمن
	Ils parlent	M	Hom yatakallamoun	هم يتكلمون
Elles parlent	F	Honna yatakallamna	هن يتكلمن	

Légendes des couleurs : vert = pronoms personnels sujets accentués ; verts = terminaisons des verbes

Les difficultés et les interférences possibles

Le pronom personnel est souvent omis en arabe. Il renforce le sujet lorsqu'il est employé. Cela peut générer des inférences qui ne sont pas réellement des fautes de français : « Moi, je travaille » pour « Je travaille » ; « Lui, il sort » pour « Il sort. »

Le verbe être

- Le verbe être n'existe pas en arabe. Il est implicite dans les phrases. Exemple : la phrase « je suis jeune » en arabe se dira en quelque sorte « Moi, je jeune. »
- Il semble toutefois qu'il existe une sorte d'équivalent du verbe être, un verbe d'existence : kana.
- Un tableau reste à construire pour établir les correspondances entre la conjugaison du verbe être au présent et les phrases correspondantes, sans verbes, en arabe.

L'équivalent du verbe être

Français	Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe : lecture de droite à gauche
Je suis jeune	Ana chabe	????? ?????

Légendes des couleurs : vert = pronom personnel accentué ; rouge = verbe ; violet = attribut.

Le verbe avoir

- Le verbe avoir n'existe pas en arabe. Il est là encore implicite : on dit en quelque sorte en arabe : « À moi la voiture ; c'est à moi la voiture, à moi, telle ou telle chose... » ou encore d'une certaine façon, si l'on considère que le verbe être est implicite, « le livre est à moi. »
- L'emploi du verbe avoir en français est remplacé par une marque du possessif qui évoque un pronom possessif, mais dont je n'ai pas encore pu déterminer la nature précise .
- Cette marque du possessif ne s'accroche pas au nom comme l'adjectif possessif. Elle est indépendante du nom.
- La question se pose de savoir si l'on peut montrer aux élèves arabophones un tableau de correspondance entre la conjugaison du verbe avoir en français avec un exemple - j'ai un livre par exemple, tu as un livre, etc. - et la traduction de ces phrases en arabe. Il y a risque d'entraîner une confusion entre le pronom personnel sujet en français et le pronom personnel possessif en arabe, ainsi qu'une confusion entre les fonctions du mot livre dans les deux langues : dans la phrase « J'ai un livre » en français, il constitue un complément d'objet direct ; dans la phrase « le livre est à moi », il joue le rôle d'un sujet, et il n'a pas de fonction claire dans l'expression « à moi le livre ».

L'équivalent du verbe avoir

Français	Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe : lecture de droite à gauche
J'ai une voiture	Äindi sayyara	????? ?????

Légendes des couleurs : vert = pronom personnel sujet en français ; marron = marque du possessif en arabe ; rouge = verbe.

Les verbes

- Il existe des verbes dits « sains », c'est-à-dire sans voyelles, et des verbes dits « malades », c'est-à-dire avec des voyelles ou des semi-voyelles, selon les enseignants en langues et cultures d'origine du Loiret.
- Les verbes dits « sains » ont une conjugaison régulière ; les verbes dits « malades » ont une conjugaison irrégulière.
- Gérard Lecomte, auteur de Grammaire de l'arabe dans la collection *Que sais-je* indique toutefois que « l'arabe ne connaît qu'un seul type de conjugaison (...) », hormis les phénomènes d'assimilation liés à la présence de racines des mots qui sortent des normes de la langue.
- La langue arabe est moins sensible que la langue française à la chronologie : elle privilégie la notion d'aspect : elle distingue le fait accompli et le fait inaccompli.
- L'aspect accompli semble regrouper, « en gros (...) tous nos passés », selon Gérard Lecomte, en incluant l'imparfait. Mais il semble qu'il soit néanmoins possible d'exprimer diverses nuances de passé en arabe : les enseignants en langues et cultures d'origine du Loiret, m'ont expliqué, par exemple, qu'il était possible de former une sorte d'équivalent de l'imparfait dans une phrase en plaçant d'abord le verbe au passé puis en le répétant au présent ; une sorte d'équivalent du plus que parfait peut être indiqué au moyen d'une particule ou d'un mot outil devant le verbe.
- L'aspect accompli n'a qu'un mode.
- L'aspect inaccompli a trois modes : l'indicatif, qui correspond au présent et au futur ; l'inaccompli subjonctif, qui est utilisé en subordination ; et l'inaccompli apocopé qui est employé dans des phrases conditionnelles ou impératives.
- Pierre van den Heuven indique pour sa part, dans une publication mise en ligne sur le site du CRAVIE, que le système de conjugaison arabe peut introduire des variations modales et temporelles, mais qu'il est « loin de la variété des modes et des temps français ».
- L'arabe conjugue les verbes au présent en ajoutant une marque au début et à la fin du radical des verbes, et les verbes au passé en modifiant la terminaison.

- Il existe une multitude de manières de marquer l'infinitif : elles varient selon les verbes et sont impossibles à recenser toutes.

Les interférences possibles

- ▲ Les élèves arabophones ont souvent du mal à utiliser les auxiliaires être et avoir au passé composé et les confondent fréquemment. Exemples : j'ai venu, j'ai retourné, etc.
- ▲ Les élèves arabophones commettent fréquemment des erreurs liées à l'emploi des temps et à la concordance des temps selon Pierre van den Heuven. Exemple : « Je ne suis pas venu hier, car je suis malade. » Il est possible que ces erreurs soient en partie liées à l'existence d'une seule forme de passé en arabe, si tel est bien le cas, ou encore que les élèves arabophones ne maîtrisent pas toutes la subtilité des règles qui leur permettraient, dans leur langue, d'exprimer les différentes nuances du passé.
- ▲ Les élèves arabophones ont du mal à conjuguer les verbes dans les phrases conditionnelles. Ils peuvent dire, par exemple : « Si je serais riche, j'achèterais... » Pierre van den Heuven remarque que la conjugaison attendue est « un illogisme de la langue française » ; la phrase ci-dessus est parfaitement logique.

○ À noter aussi

- ▲ Abderrahim Bayou, formateur dans l'ancien CEFISEM de Montpellier indique que :
 - Les accords logiques sont fréquents en arabe : « Tout le monde est là » se dira par exemple : « Tout le monde sont là. »
 - Il existe en arabe des verbes passe partout comme faire que les élèves arabophones utilisent parfois trop souvent en français. Exemples : il fait le docteur pour il est docteur, il fait un bain pour il prend un bain, il fait un téléphone pour il téléphone...

L'ordre des mots dans la phrase de base : le sujet, le verbe et le complément

- Le verbe peut être placé avant ou après le sujet.
- Il existe en arabe des phrases verbales et des phrases nominales.
- Une phrase verbale contient au moins deux éléments : le sujet et le verbe. Elle se présente le plus souvent sous la forme verbe + sujet.
 - ▲ Elle est considérée comme la plus belle en arabe.
 - ▲ Le verbe, dans une phrase verbale, est toujours au singulier, même si le sujet est au pluriel, et s'accorde seulement en genre (d'où de nombreuses fautes d'accord possibles en français).
- La phrase nominale (simple) est constituée en règle générale de deux éléments : le nom et l'attribut.
 - ▲ Elle se présente sous la forme : nom + attribut (ce que l'on dit du sujet).

- ▲ Le verbe "être" est implicite dans la phrase. Par exemple pour dire « la maison est grande » on écrira en arabe « la maison grande ».
- ▲ La phrase nominale énonce une définition ou exprime une constatation ou un état.

L'ordre des mots dans la phrase

Français	Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe : lecture de droite à gauche
L'enfant mange un gâteau	Lwalad yaekolo halwa Yaekolo Lwalad halwa	الولد يأكل حلوى يأكل الولد حلوى
Il mange un gâteau	Yaekolo halwa	(هو) يأكل حلوى

Légendes des couleurs : vert claire = sujet ; vert foncé = pronom personnel sujet accentué ; rouge = verbe ; bleu = complément d'objet direct.

La négation

- La négation est marqué par un seul mot dans l'arabe classique et littéral.
- Elle est marquée par deux mots dans les dialectes de l'arabe.

Français	Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe : lecture de droite à gauche
Le chien ne mord pas	Alkalb la yaadde	الكلب لا يعض

Les phrases interrogatives

- Il n'y a pas d'inversion du verbe et du sujet en arabe pour poser une question.
- Les questions sont introduites par différentes catégories de mots interrogatifs - adverbes, adjectifs - et notamment par hal : est-ce que ?
- Voir tableau page suivante.

Les questions

Français	Arabe francisé : lecture de gauche à droite	Arabe littéral : lecture de droite à gauche
As-tu faim ?	Hal anta jai(a)?	هل أنت جائع؟
As-tu soif ?	Hal anta (a)tchane?	هل أنت عطشان؟
As-tu envie d'aller aux toilettes ?	Hal torid an tamchi ila almirhad ?	هل تريد أن تذهب إلى المراض؟
Quel âge as-tu ?	Kam (a)omrok ?	كم عمرك؟
Que s'est-il passé ?	Mada waqa(a) ?	ماذا وقع؟
Où ?	Aïna ?	أين؟
Quand ?	Mata ?	متى؟
Comment ?	Kaïfa ?	كيف؟
Pourquoi ?	Limada ?	لماذا؟

Les pronoms personnels compléments d'objet direct et indirect

- Les pronoms personnels compléments d'objet direct (COD)
 - ▲ Le pronom personnel complément d'objet direct est un affixe qui s'incorpore au verbe et qui est, sauf erreur de ma part, au cas direct (accusatif).
 - ▲ Voir tableau page suivante.

Les pronoms personnels compléments d'objet direct (COD)

Français		Arabe francisé		Arabe littéral	
Première phrase	Deuxième phrase	Première phrase	Deuxième phrase	Deuxième phrase	Première phrase
Ahmed prend le livre.	Ahmed le prend.	Ahmad yaekhodo (a)lkitab	Ahmad Yaekhodoho	أحمد يأخذه	أحمد يأخذ الكتاب
Ahmed cueille la fleur.	Ahmed la cueille.	Ahmad yaktefo (a)lwarda	Ahmad Yaktefoha	أحمد يقطفها	أحمد يقطف الوردة
Ahmed adore les livres.	Ahmed les adore.	Ahmad yohibo (a)lkotob	Ahmad Yohiboha	أحمد يحبها	أحمد يحب الكتب
Ahmed adore les fleurs.	Ahmed les adore.	Ahmad yohibo (a)lworoud	Ahmad Yohiboha	أحمد يحبها	أحمد يحب الورود

Légendes des couleurs : vert = sujet ; rouge = verbe ; bleu foncé = pronoms personnels COD et noms qu'ils remplacent.

Cas particulier de pronom personnel complément d'objet direct

Ahmed mange **du pain**. Il **en** mange.

Arabe francisé : Ahmed **yaekolo** l khobz. **Howa** yaekolo**ha**

○ Les pronoms personnels compléments d'objet indirect (COI).

- ▲ Le pronom personnel complément d'objet indirect est un affixe qui s'incorpore au verbe et qui est, sauf erreur de ma part, au cas indirect.

Les pronoms personnels compléments d'objet indirect (COI)

Français		Arabe francisé		Arabe littéral	
Première phrase	Deuxième phrase	Première phrase	Deuxième phrase	Deuxième phrase	Première phrase
Ahmed dit merci à Samir.	Ahmed lui dit merci.	Ahmed yakolo chokran li Samir	Ahmed yakolo laho chokran	أحمد يقول له شكرا	أحمد يقول شكرا لسلیم
Ahmed dit merci à Yasmina.	Ahmed lui dit merci.	Ahmed yakolo chokran li Yasmina	Ahmed yakolo laha chokran	أحمد يقول لها شكرا	أحمد يقول شكرا لیسمینة
Ahmed dit merci à Karim , Selim et Kamal	Ahmed leur dit merci.	Ahmed yakolo chokran li Karim, Selim et Kamal	Ahmed yakolo lahom chokran	أحمد يقول لهم شكرا	أحمد يقول شكرا لكریم و سلیم و كمال
Ahmed dit merci à Yasmina, Nadia et Karima	Ahmed leur dit merci.	Ahmed yakolo chokran li Yasmina, Nadia et Karima	Ahmed yakolo lahonna chokran	أحمد يقول لهن شكرا	أحمد يقول شكرا لیسمینة و نادیا و کریمة

Légendes des couleurs : vert = sujet ; rouge = verbe ; bleu clair = pronoms personnels COI et noms qu'ils remplacent.

Compléments d'objet indirect en en

Français

Ahmed **parle** du livre.

Ahmed **en** parle.

Arabe francisé

Ahmad **yatakallam** ala (a)lkitab.

Ahmad **yatakallam** alaih

Arabe littéral

أحمد **يتكلم** على (ا)لكتاب.

أحمد **يتكلم** عليه

Complément d'objet indirect en y

Français

Ahmed **pense** au match de football.

Ahmed **y** pense.

Arabe francisé

Ahmad **yofakir** fi mobarat korat (a)lqadam.

Ahmed **yofakir** fiha.

Arabe littéral

أحمد **يفكر** في مباريات كرة القدم.

أحمد **يفكر** فيها

Le pronom relatif

- Le pronom relatif français n'a pas d'équivalent en arabe.

Les interférences possibles

- ▲ Cela peut inciter des élèves arabophones à dire par exemple : « les livres que j'ai besoin d'eux » pour « les livres dont j'ai besoin » ; « elle pense à son fils qu'il est mort » pour « elle pense à son fils qui est mort »...

La ponctuation

- Il n'y a pas de majuscules en arabe.
- La ponctuation est assez récente et souvent omise en arabe.

Les interférences possibles

- ▲ Les élèves arabophones ne comprennent pas toujours la nécessité de mettre des majuscules, et tendent à faire des phrases très longues reliés par et : « cette conjonction joue souvent le rôle d'un point ou d'un point virgule » selon Pierre van den Heuven.